



Visioconférence

Traduire la littérature humoristique française au Japon : le cas des œuvres de Cami

Gérald Peloux,
CY Cergy Paris Université, UMR Héritages, CRCAO



7 mai 2021
11h-13h

Info pour lien zoom :
lara.maconi@college-de-france.fr
xiangyun.zhang@u-paris.fr

ABSTRACT. À partir des années 1920, le Japon est pris d'une frénésie de traductions d'œuvres des grands auteurs humoristiques occidentaux : Mark Twain, P.G. Wodehouse, Stephen Leacock, Jerome K. Jerome, etc. chez les anglophones, les frères Fischer, Alphonse Allais, Georges Courteline, Tristan Bernard, Kami, etc. chez les francophones.

Durant les mêmes années, de nombreuses anthologies de l'humour paraissent tandis que le mot-valise, *ero-guro-nansensu*, vient affirmer l'importance du nonsense (*nansensu*) à côté de l'érotisme et du grotesque. À travers l'exemple de Kami, un des chantres de l'humour *loufoque* à la française, nous voudrions présenter durant cette séance le contexte dans lequel ce phénomène d'introduction de l'humour occidental se produit et comment l'humour – réputé souvent intraduisible – a pu être transmis. Nous voudrions aussi présenter l'évolution ultérieure des traductions de cet auteur.

BIO. Gérald Peloux est maître de conférences à CY Cergy Paris Université. Il est spécialiste de littérature populaire japonaise de l'entre-deux-guerres. Il travaille actuellement sur l'œuvre de Tani Jōji dont il a traduit en 2019 un recueil de nouvelles aux Belles Lettres, *Chroniques d'un trimardeur japonais en Amérique* qui a obtenu en 2021 le prix d'encouragement de la traduction littéraire décernée chaque année par la fondation japonaise Konishi.
